

## Работа с литературными текстами при обучении детей из семей мигрантов (из опыта работы)

Попова Ольга Викторовна,  
учитель русского языка и литературы  
МАОУ лицей № 81, г.Тюмень

Тюменская область – поликультурный регион, открытый для миграции (в частности из стран СНГ), и именно в таком регионе существуют проблемы адаптации и интеграции детей новых соотечественников, развития межкультурных связей. Поликультурное образование – важная часть современного образования, способствующая усвоению учащимися знаний о других культурах, уяснению общего и особенного в традициях, образе жизни, культурных ценностях народов, воспитанию молодежи в духе уважения инокультурных систем.

Школа всегда заботилась о том, чтобы что-то формировать, чему-то учить. В лучшем случае, что-то развивать. А ведь у учителя должна быть еще одна цель – сохранить, сберечь... Что? То самобытное, цельное, непосредственное, что возникло еще в дошкольном детстве и что всю жизнь будет отличать нас друг от друга. И педагогу необходим материал, для того чтобы решить эту задачу. Что это за материал? Какие-то особенные произведения? Нет, просто хорошие, доставляющие ребенку радость. Важно только, чтобы они, эти произведения, были использованы для совместного чтения и слушания, для совместных раздумий над ними.

Русская литература является одним из основных источников обогащения русской речи учащихся из семей мигрантов, формирования их речевой культуры и коммуникативных умений. Изучение языка художественных произведений развивает навыки осмысления учащимися эстетической функции слова, помогает им овладеть стилистически окрашенной речью.

В основе уроков лежит технология диалога культур. Диалог культур – это особый вид работы над произведением. Это задания, выполняя которые необходимо не только анализировать произведение одного автора и сравнивать его с другим, схожим по теме, но и осмыслить. В ходе урока выделяются линии сопоставления в стихотворениях писателей; сравниваются образы лирических героев по линиям сопоставления; выявляются изобразительно-выразительные средства при создании образов; находится общее в раскрытии образов в лирических произведениях.

Изучение сказок и фольклора в контексте диалога культур отвечает положениям новой концепции литературного образования, требующей от учащихся глубоких знаний, широты ассоциативных связей, умения сравнивать и сопоставлять.

На уроке литературы в 5 классе предлагаем прочитать сказку «Общее счастье» (из фольклора народов Северного Кавказа), используем текст из сборника «Вокруг тебя – мир...» (книга для ученика 5 класса). Ставим такие цели: побудить учеников к размышлению о том, что такое счастье и когда его можно назвать настоящим, полным; о том, что люди несут ответственность за происходящее вокруг них; закрепить представление пятиклассников о сказках как сокровищнице народной мудрости, о поучительности как жанровом признаке сказки.

Чаще всего мы с вами желаем друг другу счастья. Мечтаем о счастье. А что это такое – счастье? Каким оно бывает? Как его добиться? Как остаться счастливыми?

Подумаем вместе над этими вопросами, когда будем читать сказку «Общее счастье». Эта сказка передавалась из уст в уста, из поколения в поколение народами, живущими на Северном Кавказе.

Далее читаем сказку, обращаем внимание на незнакомые слова: *домочадцы* – люди, которые живут в чьей – нибудь семье на правах ее членов; *хадзар* – дом; *отара* – большое стадо овец; *серна* – горная антилопа с загнутыми рогами; *папах* – высокая меховая шапка; *фандыр* – музыкальный инструмент.

Проводим аналитическую работу по тексту:

1. В доме старика народу «столько, что большому селению впору». Как вы понимаете эти слова? Почему он не отделяет своих взрослых сыновей и внуков? Как это объясняется в сказке? (Их семья сильна единством: «Вместе они были богаты и сильны, а подели их на отдельные семьи...»).
2. Какое значение имеет слово «разлад»? Прочитайте, в чем проявлялся разлад в семье старика. (Разлад – 1. Отсутствие порядка, согласованности. 2. Разговор, разногласие). Согласны ли вы с тем, что разлад в семье – это беда?
3. Уважают ли старика его домочадцы? В чем это проявляется? Проследите по тексту сказки, как и почему изменяется отношение родных к старику. Постарайтесь обосновать свое мнение, пересказав соответствующие эпизоды.

Затем предлагаем творческую работу в группах: подготовить развернутый ответ на один из вопросов:

1. Согласен ли ты с тем, что счастье может быть только общим?
2. Что бы спросил у Общего Счастья ты?
3. Что ты делаешь для того, чтобы из вашей семьи не уходило счастье?
4. Представь себе, что не было бы этого мудрого старика- отца или он не смог бы вернуть Общее счастье. Что бы тогда произошло?

В конце урока приходим к следующим выводам: Мы все с вами живем в одном большом Доме: нашем Мире – планете Земля. Мы не можем надеяться на сказочное Общее Счастье, которое помогло бы создать общую жизнь, общую работу и любовь друг к другу. Но если мы будем чувствовать свою ответственность за то, что происходит в нашем Доме, будем стремиться строить будущее с учетом интересов и мнений других людей, возможно, нам удастся создать новый Дом – Мир, в котором захочет поселиться Общее Счастье.

Предлагаем домашнее задание:

1. Расскажите эту сказку дома членам своей семьи и спросите, согласны ли ваши домашние с выводами, сделанными на уроке.
2. Известны ли вам сказки других народов, в которых говорится о силе единства людей? Назовите их.
3. Приведите примеры пословиц и поговорок о счастье.

При изучении рассказа Л.Н.Толстого «Кавказский пленник» обращаем внимание на то, что татарами русские люди на Кавказе называли местных тюркоязычных жителей, очевидно, в силу того, что они исповедовали ислам, религию татар, живущих в Поволжье. Ислам (мусульманская религия)- одна из трех, наряду с буддизмом и христианством, мировых религий.

Джигитами горцы на Кавказе называли искусных наездников. Затем слово расширило свое значение, им стали называть смелых, отважных людей. В рассказе, по словам автора, это слово употребляется в значении «молодец».

Фразу «С тех пор, как он бросил воевать, пошел в Мекку Богу молиться» можно прокомментировать следующим образом. Правоверные мусульмане должны были совершать хадж в Мекку. Мекка – духовный центр, священный город мусульман. Хадж – хождение (паломничество) на поклонение в Мекку.

Нуждаются в объяснении следующие слова и выражения: *выправить отпуск* – разговорное выражение, означает взять, получить отпуск; *обоз* – группа повозок, перевозящих грузы; *ногайцы* – один из народов северного Кавказа; *саклями* называются дома горцев на Кавказе; *бешмет* – одежда у кавказских народов, представляет из себя стеганый полукафтан; *мечеть* – здание, где мусульмане молятся; *минарет* – башня при мечети, с которой верующих мусульман приглашают на молитву.

При рассмотрении этого рассказа внимание обращается прежде всего на сравнительную характеристику двух русских офицеров. Но рассказ этот привлекает также тем, что объективно показывает взаимоотношения русских офицеров с горцами. Он свидетельствует о живом интересе русского писателя к обычаям, традициям горских народов Северного Кавказа.

Традиционно анализ рассказа проводится в форме эвристической беседы. Вопросы беседы можно сгруппировать в три рубрики: «Поразмышляем о прочитанном», «Поговорим о художественном своеобразии рассказа», «Развиваем свою речь».

Акцентирование при изучении этого рассказа проблемы взаимоотношений русских с горскими народами Северного Кавказа в настоящее время представляется весьма актуальным. В какой-то мере так проведенный анализ может способствовать нормализации межэтнических отношений, воспитанию у учащихся уважительного отношения к иным народам даже вопреки всей сложности ситуации военных действий.

На уроке литературы в 6 классе при изучении стихотворения А.С.Пушкина «Зимнее утро» предлагаем индивидуальные задания для детей – мигрантов: прочитать стихотворение А.С.Пушкина «Зимний вечер» и ответить на вопросы: 1. Бывают ли снежные бури в вашем родном крае? Есть ли в вашей родной литературе стихотворения о зиме, о дальней дороге? 2. Попробуйте перевести стихотворение на свой родной язык.

При изучении произведения М.Ю.Лермонтова «Три пальмы» (восточное сказание) обращаем внимание на слова В.Г.Белинского «Дивная картина – так и блестит всею яркостью восточных красок! Какая живописность...» и отвечаем на вопрос: С помощью каких слов, каких изобразительных средств языка создает поэт живописную картину Востока, которую В.Г.Белинский называл дивной. Предлагаем сравнить стихотворение А.С.Пушкина «И путник усталый на Бога роптал...» и «Три пальмы» М.Ю.Лермонтова. Задаем проблемный вопрос: Почему М.Ю.Лермонтов назвал «Три пальмы» «восточным сказанием»? В какой степени это сближает стихотворения поэтов?

На уроках литературы в 7 классе при изучении героического эпоса обращаемся к произведениям народов Кавказа, башкирского народа, вспоминаем киргизский эпос. Например, у народов Кавказа это нарты – цикл о полусказочных богатырях, у башкир – эпос «Урал - батыр», «Акбузат». Киргизский эпос «Манас» - один из удивительнейших в мире, ему уже тысяча лет! Он вобрал в себя предания, мифы, сказания, нравственные и моральные правила общежития, память народа о тысячелетней жизни и истории киргизов в борьбе с многочисленными врагами.

Перед прочтением отрывка из Башкирского народного эпоса «Урал - батыр» проводим словарную работу: *егет* – джигит; *тенгри* – бог; *майдан* – площадь; *хаба* – кожаный мешок; *кумыс* – напиток из молока кобылицы. После прочтения фрагмента «Урал - батыр» предлагаем сравнить героя русских былин Илью Муромца и героя башкирского эпоса Урал – батыра. Задаем вопросы: Как вы думаете, почему народ наделяет своих богатырей сходными качествами? Какими?

У народов Кавказа с древнейших времен сохранились устные сказания о далеких предках - нартах. Существуют осетинские, адыгейские, балкарские, абхазские и другие сказания о нартах. У них есть общие герои. Перед чтением текстов даем толкование незнакомых слов: *нарт* – богатырь; *черкеска* – национальная одежда: длинная узкая верхняя одежда без ворота, стянутая в талии; *башлык* – вид головного убора; *архалук* – короткое мужское платье, заменяющее халат. При знакомстве с Абхазскими сказаниями задаем вопрос: Какие особенности быта абхазцев отразились в данном фрагменте? Составляем сравнительную таблицу «Сходства и различия Сысрыквы и Ильи Муромца». Выясняем, чего больше в этих образах – сходного или различного? Предлагаем вопросы: Какие мечты и надежды народы воплотили в своих богатырях? Какой жанр русского народного эпоса напомнило вам «Сказание о нартах»? Почему?

Говоря о киргизском эпосе «Манас», спрашиваем: О каких традициях, обычаях и ценностях киргизского народа, о его взаимоотношениях с другими народами можно узнать из отрывка? Согласны ли вы с тем, что герои эпоса разных народов несут в себе и национальное, и общечеловеческое начало?

Однако при всех различиях героический эпос разных народов объединяло главное: житейская мудрость и народное знание, гордость за свое прошлое, идеал героического поведения... Вот почему эпос – это очень важная составная часть культуры народа.

Миг узнавания своего в чужом: своего ощущения — в чужом стихотворении, своего чувства — в чувстве героини чужой пьесы чужого века, своего восприятия мира — в чужой философии, своей невысказанной мысли — в словах чужого человека. В этот миг понимаешь, что чужого нет. Разъединение и отчуждение — приметы нашего времени; научить маленького человека соединению — пониманию — любви — может быть, в первую очередь для этого нужен сейчас урок литературы.

Связь с родной литературой позволяет находить общее и национально особенное в литературах разных народов, создает условия для реализации концепции единого литературного образования, решающего образовательные и воспитательные задачи на материале двух литератур.

Диалог культур в процессе обучения русскому языку помогает школьникам познать национальную культуру, находить общие черты, объединяющие культуры разных народов.